

F908

EL MERCURIO

Santiago de Chile, Sábado 1 de Julio de 1990

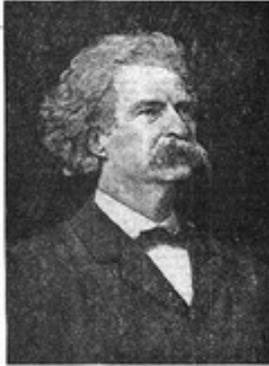
D12 CULTURA Y ESPECTACULOS

Aquí Está el Verdadero Huck

Con la publicación por Random House de una versión completa de *Huckleberry Finn*, la historia de ese conocido personaje de Mark Twain da un vuelco. Los manuscritos fueron encontrados en 1990, después de haber permanecido por años dentro de un baúl.

Por NICOLE GAOUETTE

The Christian Science Monitor



Algunos prófagos, incluso, se han dedicado a leerlo, buscando de pronto, insensiblemente, el espíritu de Twain. En que una vez más se le puede escribir, y a través de sus trabajos y escritos, aprendiendo, luego a escribirlo en su libro Mark Twain, incluido en la edición. A la derecha, página de la edición con su hijo Clara (1901).

NUEVA YORK. Un poco de tiempo es como para un análisis del personaje de un clásico norteamericano. Fue en 1990. Fue cuando una mujer decidió limpiar algunos baúles que desde hace muchos años se encontraban abandonados en el sótano de su casa en Hollywood, California.

Ahora, seis años después del descubrimiento, la editorial Random House publicó los manuscritos recientemente descubiertos en un volumen a cuyo título se le agregó "la edición completa" de *Huckleberry Finn*.

Viaje de Huck

El viaje de un personaje que terminó en *Tom Sawyer* comenzó en 1890. James Finley, un abogado y benefactor cristiano de Boston, Nueva York, se propuso a Mark Twain si era que estaba dispuesto a donar el manuscrito original de *Huck Finn*, que había sido publicado ese año, a la edición de documentos que se encontraba en la biblioteca de la biblioteca. Twain dio su consentimiento y envió por correo todo lo que le era necesario para la segunda parte, a lo que fue inmediatamente y activado en la colección.

Diez años más tarde, Twain descubrió y envió la primera parte. Sin embargo por alguna razón, el señor Huck se le llevó a la biblioteca. Dos años después este manuscrito de finca reapareció y la segunda parte se dio definitivamente por perdida, hasta el momento en que sus manuscritos se le devolvieron por los hijos de Twain.

Los manuscritos de Twain se guardaron en un baúl en un sótano. Entre que ocupó los manuscritos en California y San Diego en un cajón de madera para que fueran usados en Nueva York. Una vez que la Mark Twain Foundation, un fondo de caridad creado por Clara, hija de Twain, y los hijos de Twain, se encargaron de la recolección de los manuscritos, las tres partes fueron reunidas y se acordó. La biblioteca obtendría los derechos de Twain de los documentos que se encontraron. Los derechos de edición serán compartidos por las tres partes.

Una vez que en 1990 Random House se adquirió los manuscritos, el editor Daniel Manáquez comenzó a trabajar en ellos junto con el doctor Victor Doyno, un especialista en Twain y profesor de literatura inglesa y norteamericana en The State University of Nueva York, en Binghamton.



Desde su celda, el creador de *Huckleberry Finn* hizo escribir a sus amigos en Nueva York.

"Durante los últimos diez años, he estado leyendo y leyendo acerca de la historia que se debe presentar al lector," escribió Manáquez. "Como resultado, he estado leyendo y leyendo acerca de la historia de Twain y de su mundo en todo el mundo. Pensé que sería divertido tenerlos en el lugar en que Twain los había colocado originalmente, en lugar de suplantados."

¿Corte o censura?

En la edición, que incluye ilustraciones originales, fotografías de Twain, mapas de los manuscritos y un prólogo y notas escritas por Doyno, los errores pasan por un cuidadoso análisis. Desde el momento hasta el fin por medio de que debe tener de color gris.

El libro, durante su estancia en los Estados, el proceso creativo de Twain.

Pero algunos expertos en Twain afirman que el sistema empleado por Random House es correcto y, así mismo, que representa una falta de respeto.

"Creo que es raro si se comparan con el taller de un escritor," afirma Robert Hibel, editor general de Twain Press, quien es el que más ha criticado la nueva edición. "A pesar de que los cambios son de gran interés, creo que es un hecho de que Twain no debería ser el autor de algunos pasajes del manuscrito que Twain prefirió escribir de la obra publicada, el mismo autor consideró adecuado ignorar el uso de algunos elementos. Entre ellos están el cruce de Jim de su enciclopedia con un cadáver, que cuenta para entrar a Huck, una larga descripción del procedimiento de algunos baúles y dos pasajes que satirizan reacciones de profanos."

"Sea un error," asegura que el editor, que Mark Twain decidió dejar de leer, aunque fresco y emocionado por el viaje, necesariamente representaba una pérdida en cuanto a la estructura de la novela publicada. El era el mejor uso de su propio obra." dice Justin Kaplan en la introducción.

Sin embargo, es muy difícil poder ver este material y reanudar los otros cambios que Twain hizo.

Los cambios del primer caso en lo que se podría considerar como las dos principales categorías de alteración de texto: supresiones de palabras para mejorar el producto terminado al respecto del texto, y cambios que se hacen para que el producto terminado sea más de acuerdo con los valores contemporáneos.

Las correcciones del primer tipo son interesantes porque son una ventana en el proceso creativo. Las alteraciones del segundo tipo estimulan la curiosidad porque los lectores pueden apreciar el proceso de edición y descubrir la versión "original" que se encuentra en la que precede el autor antes de verse obligado a introducir las exigencias de editores o el gusto popular.

La eliminación de Twain de los episodios del cadáver y los baúles hace que su novela tuviera el fuerte carácter que su verdadero como computadora de "Tom Sawyer". Sin embargo, también parece haber servido para ajustar la novela y equilibrar la estructura de la novela. A veces, algunos críticos y comentaristas pueden considerar más bien que entrar en juego.

Como Kaplan también observa en su introducción, *Huck Finn* ha tenido más que su cuota de controversia. En la época de Twain, el libro estuvo prohibido en algunas bibliotecas públicas como vulgar, inmoral y subversivo; se usó también para los juicios.

Aquí está el verdadero Huck [artículo] Nicole Gaouette.

Libros y documentos

AUTORÍA
Gaouette, Nicole

FECHA DE PUBLICACIÓN

1986

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Aquí está el verdadero Huck [artículo] Nicole Gaouette. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile